

Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedłszy zaś oni do Kapernaum podeszli dwudrachmy biorący do Piotra i powiedzieli Nauczyciel wasz nie płaci cła dwudrachm
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przyszedli do Kafarnaum,* podeszli do Piotra poborcy didrachmy** i zapytali: Czy wasz nauczyciel nie płaci dwu drachm?**** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	(Gdy przyszedli) zaś oni do Kafarnaum podeszli didrachmy* biorący (do) Piotra i powiedzieli: Nauczyciel wasz (czyż) nie płaci didrachm? ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedłszy zaś oni do Kapernaum podeszli dwudrachmy biorący (do) Piotra i powiedzieli Nauczyciel wasz nie płaci cła dwudrachm

¹⁾ <x>480 9:33</x>

²⁾ <x>20 30:13-16</x>; <x>20 38:26</x>

³⁾ Didrachma : 1/2 sykla, wysokość podatku świątynnego (<x>20 30:13-16</x>). Żyd, który ukończył dwudziesty rok życia, był zobowiązany do łożenia na świątynię. W odróżnieniu od podatku pobieranego przez władze, ten podatek nie był obowiązkowy. Termin jego płatności upływał w miesiącu Adar (marzec). W opisywanej sytuacji było około sześciu miesięcy po terminie. Jezus jednak nie przebywał w tym czasie w Galilei i stąd to pytanie poborców. Opłata musiała być wniesiona w żydowskich szeklach, stąd poborcy zarabiali na wymianie; <x>470 17:27</x>L.

⁴⁾ Dwie drachmy, podatek na świątynię w tej wysokości.